

La lectura como práctica cultural: una propuesta de trabajo con reseñas online en la clase de lectocomprensión en alemán

AREN, Fernanda / Universidad de Buenos Aires - ferbearen@yahoo.com.ar

ROTEMBERG, Silvina / IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”; Universidad de Buenos Aires - silvinarotemberg@yahoo.com.ar

RUIZ, Sofía / Universidad de Buenos Aires - sofiaruthruiz@gmail.com

Eje: Didáctica de la lengua alemana. Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: reseñas online, textos académicos, lectocomprensión, lectura como práctica cultural, didáctica contextual*

» **Resumen**

En el marco de un Proyecto de Reconocimiento Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), que integramos, nos ocupamos de las reseñas *online* de textos académicos como material de lectura para la clase de lectocomprensión en alemán. El trabajo con textos *online* da cuenta de una práctica de lectura frecuente entre nuestros alumnos y nuestras alumnas. Consideramos que leer textos presentes en distintos enlaces de un mismo sitio web y reflexionar sobre las características del sitio de publicación puede ayudar y enriquecer la comprensión de las reseñas, así como contribuir al trabajo consciente en torno a un factor contextual fundamental desde la perspectiva de la lectura entendida como práctica cultural. A partir de dichos supuestos, presentamos una propuesta de trabajo con reseñas pertenecientes al *sitio www.kritisch-lesen.de*, que incluye su perfil editorial. Tomaremos como marco teórico principalmente los aportes sobre la lectura formulados por Roger Chartier y las reflexiones de María Ignacia Dorrnzoro sobre la didáctica contextual orientada a la lectocomprensión. La propuesta nos permitirá poner de manifiesto la necesidad de preparar a nuestros alumnos y nuestras alumnas para que puedan desplegar un propósito de lectura específico a partir del contenido contextual y realizar una asignación de sentido textual que trascienda la mera decodificación lingüística.

» **Introducción**

La experiencia que vamos a describir formó parte de un Proyecto de Reconocimiento Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires¹ en el que estudiamos la reseña académica como material de lectura para estudiantes de lectocomprensión en alemán. Nuestro objeto de estudio es la reseña *online* como recurso al que los y las estudiantes pueden acceder a través del trabajo autónomo y que les permitirá mantenerse al día con respecto a la bibliografía de su área o de su interés en lengua alemana.

En el marco de este proyecto, e inspiradas por un debate entre Bourdieu y Chartier que se dio en un coloquio sobre la lectura en 1983², empezamos a preguntarnos qué implica para nuestro trabajo el hecho de entender la lectura como práctica cultural. Por un lado, entender la lectura como práctica cultural nos llevó a interrogarnos sobre nuestras propias prácticas de lectura y evitar universalizar nuestras propias posiciones (Silva, 2003: 162-163), pero también, por otro lado, implicó alentar a nuestros alumnos y nuestras alumnas a reflexionar sobre sus propias trayectorias y prácticas como lectores y lectoras, situando la lectocomprensión en lengua extranjera como una práctica social que se lleva a cabo en condiciones específicas.

A partir de estas consideraciones, decidimos dar lugar a la discusión, algunas veces en clase con el grupo y otras como reflexión posterior entre nosotras acerca del hecho de que –entre otras cuestiones– los y las estudiantes forman parte de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, por lo que tienen trayectorias académicas y experiencias de lectura propias. Partiendo de esta base, indagamos los factores que contribuyeron a las asignaciones de sentido en tareas de lectura específicas y consideramos las acciones que realizaron los alumnos y las alumnas para resolver las actividades propuestas y las formas en que dieron cuenta de estas acciones.

En esta oportunidad, elegimos trabajar con el sitio *kritisch-lesen*, que nos resultó muy interesante para iniciar a nuestros alumnos y nuestras alumnas en la lectura *online* de reseñas en alemán, sobre todo porque aborda debates actuales desde una posición crítica. Para mantenernos dentro de los ejes temáticos con los que estaba trabajando cada grupo, seleccionamos una reseña para nivel medio (relacionada con el teatro) y otra distinta para nivel superior (sobre un libro centrado en el surgimiento de una nueva derecha, dado que este nivel está dedicado a la historia, con foco en el fascismo).

¹Nos referimos al proyecto “Reseñas *online* de textos académicos como material de lectura para estudiantes de alemán lectocomprensión”, dirigido por Martina Fernández Polcuch y Fernanda Aren, perteneciente al Programa de Reconocimiento Institucional de Equipos de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras, que se desarrolló entre 2016 y 2018.

²El debate entre Pierre Bourdieu y Roger Chartier tuvo lugar en 1983 en el Coloquio de Saint-Maximan sobre la lectura. Fue reunido originalmente en el volumen *Pratiques de la Lecture* del año 1985 y traducido y presentado por Renán Silva en 2003. El recorrido que hicimos investigando este enfoque sobre la lectura nos llevó a ver en Chartier al precursor de la lectura entendida como práctica cultural a partir de los años ochenta, perspectiva que continuó él mismo en los noventa y sigue desarrollando en la actualidad (Rockwell: 2001). Dicha perspectiva ha sido retomada desde un punto de vista antropológico, entre otros, por García Canclini (2015).

› **Propuestas de trabajo**

Las propuestas implementadas incluyeron los siguientes aspectos: los elementos paratextuales e hipertextuales³, la reflexión sobre el género, la lectura de la sección “*Über uns*” –en la que el sitio presenta su perfil– y, finalmente, el trabajo con el texto de una reseña a partir de diferentes actividades. Para ello, tuvimos en cuenta el planteo de Dorronzoro (2005) sobre la “didáctica contextual”⁴ en la lectocomprensión en lengua extranjera. Este enfoque, que destaca el “carácter fundamentalmente social de la lectura” (Dorronzoro, 2005: 22) y propone tener en cuenta “las situaciones de lectura” en el desarrollo de las actividades (Dorronzoro, 2005: 24), intenta evitar dos problemas habituales en la enseñanza de la lectocomprensión en lengua extranjera: o bien el énfasis excesivo en la decodificación de elementos lingüísticos, muchas veces unido a la pretensión de que quien lee debe descubrir un sentido específico determinado por el texto (didáctica declarativa), o bien un trabajo tan centrado en la “proyección” de las hipótesis previas que se ve obstaculizado el trabajo con el texto (didáctica procedural).

La experiencia muestra que, en general, los y las estudiantes no están familiarizados con la lectura de reseñas en el ámbito académico⁵. Consideramos necesario, entonces, impulsar una reflexión consciente sobre este proceso y sobre el desarrollo de estrategias para llevarlo a cabo en la lectura en lengua extranjera. Además, a partir de una observación de Domínguez Vázquez (2008) respecto del carácter determinante del órgano de publicación –que delimita el destinatario del texto– como uno de los rasgos propios del género reseña, decidimos trabajar especialmente con el perfil del sitio de publicación e intentar evaluar cómo se ven afectadas las asignaciones de sentido a partir de este trabajo.

Procuramos, en ambos niveles, seguir la propuesta de Dorronzoro de confrontar a los alumnos y las alumnas con textos diversos que funcionan de ciertas maneras en su contexto de referencia, lo que implica, por un lado, considerar no solo su formato, su organización, su léxico, etc. sino también su función social. Por otro lado, nos interesaba promover en los y las estudiantes la importancia de adoptar determinadas conductas frente a los textos, de acuerdo con los propósitos de lectura que se planteen en cada ocasión. Además de observar cómo se enfrentan los alumnos y las alumnas con los elementos paratextuales en un sentido clásico, nos preguntamos qué ocurre cuando en lugar de un texto con límites definidos, se encuentran con un hipertexto como contenido web.

³Usamos ‘paratexto’ en el sentido que le da Genette, no así ‘hipertexto’, utilizando este concepto en su sentido habitual, para hablar de la organización de los contenidos en la web. Consideramos junto con Winocur (2015: 269-270) que la lectura en internet se presenta como una lectura expandida a través de los hipervínculos, que puede favorecer la síntesis conceptual y se contraponen a una lectura fragmentada.

⁴Dorronzoro toma esta noción de Fijalkow (2000), *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*.

⁵Encuestas realizadas en el año 2016, junto con nuestra indagación en programas de las carreras de la facultad evidencian que los y las estudiantes no están familiarizados con el género reseña.

En esta presentación abordaremos en primer lugar el trabajo realizado con los elementos paratextuales e hipertextuales en nivel medio y luego nos centraremos en las reflexiones surgidas en nivel superior respecto del perfil del sitio de publicación.

Nivel medio

En el nivel medio propusimos en primer lugar una tarea con objetivos similares a los que se plantean en situaciones auténticas de lectura, sin perder de vista que en el diseño de la actividad, como señala Dorrnoro, “los propósitos que se persiguen con la lectura generalmente están prescritos por el contexto institucional en el que la práctica se lleva a cabo.” (Dorrnoro, 2005: 26). Se trató de la siguiente consigna referida a los elementos paratextuales: “Usted forma parte de un grupo de estudio o de investigación que está trabajando sobre teatro y encuentra el siguiente link: <https://kritisch-lesen.de/rezension/reenactment-was-ist-das>. Describa con tanto detalle como le sea posible de qué clase de texto se trata para que el grupo pueda evaluar si sirve para sus propósitos. Tenga en cuenta la fuente y toda información paratextual que considere relevante.”

La identificación de los elementos paratextuales fue sistemática en ambas comisiones e incluyó todos los aspectos relevantes: datos del libro reseñado, autora de la reseña, título y subtítulos, entre otros. Un grupo resaltó la similitud de la tarea propuesta con una actividad que solemos realizar en clase y con “la primera consigna de los parciales”, evidenciando que ciertas estrategias de lectura fueron adquiridas en el trabajo sobre la lectocomprensión en alemán. Sin embargo, observamos algunos problemas para interpretar correctamente la información obtenida de los elementos paratextuales, que tienen que ver con las dificultades para identificar las características del género textual y del sitio de publicación; en efecto, aquellos y aquellas estudiantes que no conocían el género confundieron los datos de la reseña con los del libro.

En cuanto a la identificación del texto como una reseña, constatamos que quienes tenían cierta familiaridad con el género podían identificarlo rápidamente también en la lengua extranjera y elaborar hipótesis a partir de los rasgos conocidos del género. Quienes no conocían el género tuvieron dificultades para dar cuenta de las características del texto: pensaron en un texto elaborado por la editorial para publicitar el libro o identificaron que se trataba de “un texto sobre un libro” sin poder especificar su función.

En muchos casos, prevaleció la idea de que se trataba de un texto mayormente descriptivo. Solamente el nombre del sitio, *kritisch-lesen.de*, llevó a sostener que la reseña en cuestión es una reseña crítica. Al respecto, un alumno encontró una solución intermedia: dijo que la reseña no era solamente crítica, pero “mete su bocadillo”. Parece haber acá una representación del género: una reseña debe ser descriptiva y, si hay crítica, es decir, un posicionamiento del reseñista, entonces no es una reseña.

El trabajo con hipertextos llevó a explorar algunas opciones que en la clase normalmente no son consideradas cuando trabajamos con textos impresos como, por ejemplo, el intento de reconstruir el perfil del sitio de publicación o evaluar la confiabilidad de la fuente. Sin embargo, encontramos en este trabajo menos sistematicidad que en el realizado con los elementos paratextuales. La navegación por el sitio llevó a los alumnos y las alumnas solamente en algunos casos a establecer que se trata de una página que se dedica a hacer reseñas de libros y, por lo general, no pudieron identificar que cada número está dedicado a un tema en particular.

Un grupo de estudiantes se detuvo en la pestaña “*Über uns*”, que permitió reconocer algunos rasgos del perfil del sitio. En ambas comisiones se destacó el rasgo de ser un colectivo de izquierda no dogmático, a partir de la transparencia del sintagma “*undogmatisch links*”. Además, aun sin acceder al contenido de los artículos, la tematización de ciertos problemas en la página principal (antirracismo, feminismo, capitalismo) fue interpretada como corroboración de que se trataba de un sitio de izquierda. Algunos estudiantes argumentaron que por estas características, y junto con el término “*kritisch*” que aparece en el nombre del sitio de publicación, no podía tratarse de algo institucionalizado. Sin embargo, esto entraba en contradicción con algunas marcas que parecían remitir a una producción académica, como el formato de las citas. Un alumno señaló, entonces, la posibilidad de que se tratara de una publicación contracultural.

En este contexto, surgió la pregunta acerca de cómo chequear la confiabilidad de una fuente que está en lengua extranjera y en un campo que resulta desconocido⁶. Como la situación retórica planteada pedía considerar si el texto le serviría a un grupo de investigación, un alumno, que interpretó que la reseña había sido publicada originalmente en una revista, observó que hay que mirar si el autor y la revista son recomendables. Para eso, el alumno hizo clic en el nombre del autor y vio que no aportaba información, y aclaró que, de tratarse de una situación real, lo habría googleado.

Nivel superior

En el nivel superior, se realizó en primer lugar una discusión acerca del género “reseña” y luego se pidió identificar el perfil del sitio a partir de los elementos paratextuales y la lectura de la sección “*Über uns*”, como instancia previa al trabajo con el texto.

También en este caso pudimos encontrar durante el trabajo que hicieron de identificación del perfil del sitio una referencia a términos que reconocen como propios de la izquierda. Un alumno mencionó la tríada “*Macht*”, “*Repression*” y “*Kampf*”, que vio en títulos de artículos. Acá se puede observar que de este modo resulta una cadena isotópica, con fuerte impronta ideológica, que consideramos que se constituye como tal debido a la pertenencia del alumno a una facultad en la que en las carreras que se

⁶En una de las comisiones, el chiste de un alumno acerca de que la reseña (al igual que la página web) podría ser inventada llevó a problematizar incluso el carácter de la reseña como texto derivado / secundario, donde se citaron los casos conocidos en la literatura de reseñas inventadas.

cursan se pone en relación esos términos desde una perspectiva de izquierda. Por otro lado, un alumno llamó la atención sobre la presencia del color rojo como típico de la izquierda. Creemos que en el contexto de la facultad esa asociación puede surgir rápidamente en la discusión porque la incidencia de los intercambios políticos la promueve.

En nivel superior nos propusimos también analizar qué hacen los y las estudiantes al llevar a cabo las acciones de, por un lado, considerar los elementos hipertextuales y paratextuales y, por otro, reflexionar acerca de las características del género reseña. El análisis fue realizado partiendo de la hipótesis de que estas acciones forman parte de la lectura entendida como práctica cultural, en la que suponemos que la pertenencia a la Facultad de Filosofía y Letras desempeña un rol importante. La indicación de que navegaran por los hipervínculos tuvo también el objetivo de que de ese modo trataran de identificar el perfil del sitio. Al respecto se les pidió que observaran si podían determinar la ideología, formación y objetivos de sus integrantes. A diferencia del trabajo en nivel medio, se incluyó como consigna que hicieran una síntesis del hipertexto que constituye el “*Über uns*” con el propósito de que de ese modo tomaran conciencia del perfil y con la expectativa de que lo tuvieran en cuenta más tarde a la hora de trabajar con la reseña seleccionada para este nivel. Se les pidió que volcaran por escrito los resultados de este trabajo previo a las tareas de lectura y síntesis de la reseña “*Gefährliche Mischung*”, que también entregaron por escrito.

Una parte fundamental de la investigación realizada en nivel superior fue relevar si en las síntesis que hicieron de la reseña se pueden observar, por un lado, huellas de las acciones de reflexión sobre el género reseña y sobre las características del perfil del sitio y, por otro lado, si tuvieron en cuenta los elementos paratextuales como guía para la asignación de sentido. Creemos que si en las síntesis de la reseña se puede constatar que de alguna manera se remitieron a los ejercicios previos a la lectura de la misma, eso significa que pudieron ir más allá de la mera decodificación lingüística de lo plasmado en la superficie textual. Nos parece un objetivo central que vayan más allá de eso nuestros cursos de lectocomprensión, en los que hacemos hincapié en que los alumnos y las alumnas eviten caer en la tentación de ir traduciendo lo que van encontrando en el texto.

El trabajo de síntesis de la reseña se hizo en parejas; cada una trabajó con uno de los apartados que la componen: “*Inszenierung 'fundamentaler Systemopposition'*”, “*Provokation und Bewegungssimulation*”, “*Das Problem heisst Dekadenz*” y “*Selbstermächtigung und Gewaltbilligung*”. En una sola de las cuatro síntesis que hicieron se pudo observar una clara conciencia de características del género reseña que fueron discutidas entre todos y todas en clase. Los y las integrantes del grupo que trabajó con “*Inszenierung 'fundamentaler Systemopposition'*” destacaron en la síntesis el contenido del artículo de Fabian Virchow al que se refiere la reseñista en el comienzo del apartado y luego hicieron referencia a que se citan dos artículos más, el titulado “*Rechtspopulismus in der 'Berliner Republik' und Europa -Ursachen und*

Hintergründe” (traduciendo hasta antes del guión) y el de Alexander Häusler, de quien añadieron, ya que no está en el cuerpo del texto de ese apartado, que se trata del coeditor. Hay aquí, por lo tanto, una clara conciencia de que una reseña es un texto que “habla” sobre otro texto, en este caso, una compilación que reúne distintos artículos, y de que en él aparecen en su paratexto e introducción datos editoriales, como la mención de los dos editores en este caso.

Resultó llamativo el hecho de que en todas las síntesis buscaron guiarse por los nombres de los subtítulos como elementos paratextuales que pudieran ayudarlos en la asignación de sentido. Si bien en algunos casos se alejaron del sentido del apartado, lo distorsionaron o lo reprodujeron de manera parcial, hubo siempre una referencia a palabras presentes en los subtítulos.

Con respecto a los elementos hipertextuales, en las síntesis que hicieron no se pudo observar una presencia explícita o implícita de las características del perfil del sitio a las que llegaron navegando por los hipervínculos. Esto quizás se deba a que tienen una noción del género discursivo “síntesis” que excluye alusiones a elementos que no se observen en el texto de manera explícita, y esto a pesar de que en los trabajos prácticos solemos incentivarlos a que vuelquen comentarios que excedan lo que dice de manera literal el texto, señalando que están vertiendo apreciaciones personales.

En el caso de esta reseña creemos que el perfil del sitio se puede advertir en algunos tramos del texto; que no lo hayan notado tiene que ver probablemente con que no se les indicó explícitamente que buscaran esas huellas. Otra posible razón consiste quizás en el hecho de que hicieron las síntesis de manera presencial en clase. Cuando entregan síntesis de trabajos domiciliarios sí se ve que incluyen cuestiones extratextuales. De todos modos, llama la atención que no se hayan detenido en la parte del apartado titulado “*Das Problem heisst Dekadenz*” en donde se hace referencia a la tolerancia de la izquierda neoliberal frente al islamismo como responsable de la islamización de Alemania. Se trata de palabras de significado fácil de identificar, “*linksliberal*” y “*Toleranz*”, en las que podrían haber resonado los ecos del perfil de izquierda no dogmática del sitio, expresado en el “*Über uns*” y comentado en clase, orientación que le permitiría a la reseñista destacar dentro de la reseña la parte de un artículo del libro en la que se hace una crítica a un ala de la izquierda.

En general se pudo observar que recurren a lo paratextual, ejercicio en el que están entrenados desde nivel elemental, y no a lo hipertextual, vinculado al perfil del sitio de publicación, ejercicio nuevo, y que les cuesta asociar la configuración textual como propia del género reseña, género que no suelen frecuentar y sobre el que no habíamos trabajado previamente.

› **Algunas reflexiones**

De las experiencias realizadas con nivel medio y superior surgieron algunas reflexiones que nos parecen importantes para el trabajo futuro. Aunque intentamos formular la consigna de modo que remitiera a una situación plausible que tuviera sentido en un contexto académico real, no se trata realmente de una situación “auténtica”, en tanto que las y los estudiantes son conscientes de que la actividad es una instancia de aprendizaje, que encararían de otra manera, si, por ejemplo, realmente estuvieran llevando a cabo una investigación. Aun cuando aceptan “el juego” y la relevancia de la actividad para aprender a leer en alemán, por lo general no ven un vínculo directo con su práctica académica actual. Pensar la lectura como práctica cultural puede impulsarnos a discutir críticamente en clase estas tensiones entre diferentes situaciones y proyectos de lectura.

A diferencia de lo ocurrido con los elementos hipertextuales y el reconocimiento del género, observamos que el análisis que realizaron los alumnos y las alumnas de los elementos paratextuales fue sistemático en ambos niveles. Entendemos que esto es efecto del trabajo que se realiza desde el nivel elemental, en el que sí solemos observar dificultades. Consideramos, por lo tanto, que es importante continuar realizando una práctica sostenida y sistemática también con respecto a los hipertextos y a los géneros discursivos o clases textuales.

El conocimiento del género fue fundamental para reconocer qué relación había entre la reseña y el texto reseñado. Quienes no estaban familiarizados con él armaron hipótesis que se basaban en otro tipo de relaciones. Esto nos lleva también a detenernos en las diferencias del género en distintas tradiciones. De las encuestas que realizamos, las discusiones en clase y el análisis de programas de materias de distintas carreras, surge que esta clase de texto se trabaja poco en el grado y parecería que, por lo general, los y las estudiantes recién toman contacto con él cuando se inician en la investigación (salvo en el caso de las reseñas culturales). Creemos que una mayor familiaridad con este género, y con los géneros discursivos en general, tendrá impacto no solo en la lectura en lengua extranjera, sino también en el desarrollo de estrategias de lectura en lengua materna.

Si bien las prácticas de lectura *online* de las y los estudiantes son muchas y muy variadas, no siempre hay familiaridad con algunas prácticas propias del ámbito académico, algo que habría que estudiar en más profundidad. Es cierto que la lectura de textos *online* es frecuente, pero los y las estudiantes no siempre realizan con esos textos las mismas operaciones que nosotras habíamos supuesto (por ejemplo, en muchos casos no googlearon nombres ni conceptos, no hicieron clic en los links, etc.). Es decir: si consideramos importante que haya un trabajo autónomo con este tipo de textos, es necesario diseñar propuestas de trabajo específicas para promover determinadas acciones frente a los textos.

Un dato interesante fue que en varios casos hubo estudiantes que dieron cuenta de una visión o representación negativa del género en el sentido de que no ofrecería información de primera mano (como sí lo haría el texto original). Nos preguntamos si esta representación podría estar ligada a una forma de

trabajo con el canon literario y filosófico que Bourdieu (Silva, 2003: 164) denomina en el debate al que nos referimos antes “lectura estructural”, es decir, “la lectura interna que considera el texto en él mismo y por él mismo, constituyéndolo en autosuficiente y buscando en él, de manera exclusiva, su verdad (...)”. Valdría la pena indagar si –en algunas disciplinas académicas– la representación de los textos como autosuficientes influye en la desvalorización del género reseña, y quizás de otros tipos de texto, habitualmente considerados como “textos secundarios”.

Bibliografía

- Domínguez Vázquez, M. J. (2008). *La reseña científica en español y alemán: Estructuras conceptuales y marcadores textuales metalingüísticos centrales y periféricos*. En línea: <<http://publikationen.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/25714> >.
- Dorronzoro, Ma. I. (2005). “Didáctica de la lectura en lengua extranjera”. En Klett, E. (comp.), *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*, pp. 13-30. Buenos Aires, Araucaria editora.
- Rockwell, E. (2001). "La lectura como práctica cultural: conceptos para el estudio de los libros escolares". En *Educação e Pesquisa*, vol. 27, n° 1, 11-26. En línea: <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=29827102>> (Consulta: 10 de agosto de 2018)
- Silva, R. (2003). "La lectura: una práctica cultural. Debate entre Pierre Bourdieu y Roger Chartier". En *Revista Sociedad y Economía*, n° 4, 161-175. En línea: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99617936017> (Consulta: 10 de agosto de 2018).
- Winocur Iparraguirre, R. (2015). “Prácticas tradicionales y emergentes de lectoescritura en jóvenes universitarios”. En García Canclini, N. (comp.), *Hacia una antropología de los lectores*, pp. 243-281. Ciudad de México, Fundación Telefónica, Universidad Autónoma Metropolitana, Ariel.